



# ENCONTRA

16 e 17 de agosto  
FURG  
Campus Carreiros

1º Encontro de Tradutores  
Ciclo de Palestras em Tradução

## Programação


### 16/08 Quinta-feira

Local: Auditório SEaD (tarde e noite)

13:30

 **Credenciamento e Abertura**

14:00

 **La actualidad de la Traductología. Alcances de los Estudios de Traducción Total** (Webconferência)

María Inés Arrizabalaga (UNC - Argentina)

15:30

 **Impactos da tecnologia na atividade tradutória: das CAT Tools à tradução automática**

Arlene Koglin (UFPEL)

17:00

 **As dificuldades de compreensão e de tradução no discurso literário: traduzindo Balzac**

Gabriela Jardim (FURG)

17:30

 **Tradução, tradução cultural e a problemática escolha do tradutor**

Kelley Duarte (FURG)

18:30

 **Tradução e transposição cultural: para novos fenômenos ou objetos, novas expressões**

Adail Sobral (UCPel)

19:20

 **Poesia em tradução: "The Fly", de William Blake**

Juliana Steil Tenfen (UFPEL)

20:00

 **Traduzir os tradutores: tradução em língua francesa e alemã**

Helano Ribeiro (UFPEL)



# ENCONTRA

16 e 17 de agosto  
FURG  
Campus Carreiros

1º Encontro de Tradutores  
Ciclo de Palestras em Tradução

## 17/08 Sexta-feira

Local: Miniauditório ILA (manhã)

**08:30**



**Das versões em inglês de Capitu em *Dom Casmurro*:  
uma investigação textual e contextual da construção da  
feminilidade**

Rossana de Felipe (FURG)

**09:00**



**Tradução literária: trânsitos culturais, identitários e  
intersemióticos**

Valter Fritsch (FURG)

**09:30**



**O tradutor como outro: reflexões de licenciandos em  
Letras Inglês-Português sobre o ofício de tradutor**

William Kirsch (FURG)

**10:30**



**Tradução institucional e políticas de internacionalização  
nas universidades públicas**

Amy Graham Lee Aita Pippi (UFSM)

Clarissa Gabbi (UNIPAMPA)

Daniela Schwarcke do Canto (UFSM)

Márcia Morales Klee (UFPEL)

Rodrigo da Rosa Pereira (FURG)

Local: Auditório SEaD (tarde)

**13:30**



**Oficina de Legendagem**

Flávia Giacobbo (FURG) e Henrique Costa (FURG)

**15:00**



**Entre a cruz e a espada: o desafio de traduzir contos de Juana Manuela Gorriti**

Artur Emílio Alarcon Vaz (FURG)

Daniele Corbetta Piletti (FURG)

Fernanda Gonçalves Vieira (FURG)

Joselma Noal (FURG)

Lisiane Ferreira de Lima (FURG)

Wellington Freire Machado (FURG)

**16:30**



**Sarau transcultural - Lançamento do GET**

Grupo de Estudos em Tradução e Práticas de Tradução Literária (FURG)

**17:00**



**Tradução de sexualidades em tensão em textualidades feministas y LGBT+ (Webconferência)**

Guillermo Badenes (UNC - Argentina)



**Tradução da letra ao corpo, sobre modos de performar o estrangeiro em si**

Eleonora Frenkel (FURG)

**Comissão organizadora**

Artur Emílio Alarcon Vaz

Daniele Corbetta Piletti

Eleonora Frenkel

Flávia Ribeiro

Joselma Noal

Pedro Moreira

Rodrigo da Rosa Pereira

**Coordenação Geral**

Rodrigo da Rosa Pereira



**GET** Grupo de Estudos  
em Tradução

**nutra**  
NÚCLEO DE INICIAÇÃO EM TRADUÇÃO

**ILA** Instituto de  
Letras e Artes

**FURG**